

Ines und die Eisenbahn

Sprache verbindet und Eisenbahn verbindet – beides verbindet die Westsächsische Hochschule und Ines Busch-Lauer.

Die Beziehung von Ines und der Eisenbahn kann durchaus als ambivalent beschrieben werden. Es gab Phasen, in denen die Beziehung von wesentlich mehr Tiefen als Höhen geprägt war.

Ines betrachtete die Bahn anfänglich lediglich als ein Transportmittel, um von ihrem Wohnort Leipzig zu ihrer Arbeitsstelle in Zwickau zu gelangen. Dennoch waren die Reisen mehr als nur die Beförderung von A nach B. Sie waren geprägt von ungeplanten Fahrtverlängerungen, Zwischenhalten am ehemals längsten Bahnsteig Deutschlands in Gößnitz, Zugausfällen und Schienenersatzverkehr. Ines verbrachte deutlich mehr Zeit als angenommen im Zwickauer Bahnhof, wobei sich der Heimweg mitunter zu einer Odyssee entwickelte. Dies eröffnete einen nahezu unerschöpflichen Quell des Dialogs zu immer neuen Themen rund um die Eisenbahn und deren (gestörte) Betriebsabläufe.

Der entscheidende Moment, der eine grundlegende Veränderung einläutete, kam mit der Verknüpfung von Sprache und Eisenbahn. In der Nähe von Zwickau befindet sich die Ausbildungseinrichtung der Länderbahn, die durch die Einstellung serbischer Triebfahrzeugführer dem Fachkräftemangel entgegenwirken wollte. Es zeigte sich jedoch, dass die sprachlichen Barrieren eine nahezu unüberwindliche Hürde darstellten. An

Zitiervorschlag:



Bauch, Martin (2025): «Ines und die Eisenbahn», in: Johnen, Thomas/ Rink-Neave, Thomas/ Wetzel, Emilia (eds.): *Theoretische und praktische Zugänge zur Wissenschafts- und Fachkommunikation und innovative Ansätze zur Fremdsprachendidaktik: Festschrift für Ines-Andrea Busch-Lauer zum 65. Geburtstag*. Zwickau: Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache; 8), 52-54. ISBN: 978-3-946409-12-0; DOI: <https://doi.org/10.34806/9783946409120-b>

dieser Stelle wurde Ines einbezogen, deren Erfahrungen im Bereich der Fachsprache eine sprachliche Vorbereitung der angehenden Triebfahrzeugführer auf die Ausbildung ermöglichten.

Ines machte eine Fülle sprachlicher Besonderheiten ausfindig, die mit der Eisenbahn assoziiert werden. Dazu zählen unter anderem die Begriffe *Heißläuferortungsanlage*, *unsichtiges Wetter* und *Punktförmige Zugbeeinflussung*. Die Analyse kryptischer Abkürzungen wie *Fdl*, *FbrV*, *RiScha*, *Zp1* und zahlreicher weiterer erforderte eine detaillierte Betrachtung.

Mit ihrer Fachgruppe für Deutsch als Fremdsprache war sie gezwungen, die Weichen völlig neu zu stellen, da sie sich mit dieser Materie bisher nicht auseinandergesetzt hatte. In gemeinsamer Arbeit wurde eine vertiefte Auseinandersetzung mit den Fahrdienstvorschriften vorgenommen, wobei deutlich wurde, dass es sich hierbei um eine hochgradig regulierte Materie handelt, die in einer eigens dafür entwickelten Terminologie dargestellt wird.

In gemeinsamer Arbeit wurde das System hinter dem reinen Transportmittel Eisenbahn erkundet. Auf dieser Grundlage wurde in Zusammenarbeit mit der Länderbahn kreatives Lehrmaterial entwickelt, um die Inhalte gemäß der Vorgaben der Triebfahrzeugführerscheinverordnung und der Zusatzbescheinigung der Länderbahn vermittelbar zu gestalten.

Die Entwicklung wirft die Frage auf, welchen Einfluss sie auf die Beziehung von Eisenbahn und Ines hat. Eine abschließende Beantwortung dieser Frage ist nicht möglich, doch lässt sich annehmen, dass das Verhältnis

aufgrund des gegenseitigen Wissens über die jeweiligen Bereiche harmonischer und verständnisvoller sein wird als zu Beginn.

Liebe Ines, nicht nur für dich ist diese Verbindung der Sprache und der Eisenbahn sicher prägend, auch bei deinen Kolleginnen und Kollegen hat es großen Eindruck hinterlassen und einige dazu bewegt, das Thema noch zu intensivieren.

Martin Bauch



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache: Nr. 8

**Theoretische und praktische Zugänge
zur
Wissenschafts- und Fachkommunikation
und
innovative Ansätze zur Fremdsprachendidaktik**

**Festschrift für
Ines-Andrea Busch-Lauer
zum 65. Geburtstag**



**Thomas Johnen
Thomas Rink-Neave
Emilia Wetzel (eds.)**

**Zwickau
Westsächsische Hochschule Zwickau,
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation
2025**

ISBN: 978-3-946409-12-0

DOI: 10.34806/9783946409120



**WHZ Westsächsische
Hochschule Zwickau**
University of Applied Sciences



**WHZ Fakultät
Angewandte Sprachen und
Interkulturelle Kommunikation**

Inhaltsverzeichnis	4
---------------------------------	----------

Tabula Gratulatoria	7
----------------------------------	----------

Fachkommunikation und (Fach-)Sprachendidaktik dans tous les sens: eine Auswahlbibliographie der Publikationen von Ines-Andrea Busch-Lauer

Kompilation: Thomas Johnen	13
----------------------------------	-----------

Ein akademisches Leben für die Exzellenz und internationale Vernetzung der WHZ: Ein Wort vorab zur Festschrift für Ines-Andrea Busch-Lauer

Thomas Johnen, Thomas Rink-Neave, Emilia Wetzel	38
---	-----------

Hommage

Nadine Rentel	49
---------------------	-----------

Teil 1: Fachsprachen und Fachkommunikation

Ines und die Eisenbahn

Martin Bauch	52
--------------------	-----------

Eisenbahn-Lektionen: Ein Streiflicht auf 6 Jahre Kooperation zwischen der Westsächsischen Hochschule und der Länderbahn GmbH, Neumark (2019 – 2025)

Thomas Edeling / Michaela Rusch	55
---------------------------------------	-----------

Fachsprache im Kontext – Fallstudie einer Deutsch-Französischen Eheschließung

Doris Fetscher 76

„Swing your honey and the money“ – Formelhaftigkeit und Kreativität in Square-Dance-Calls

Sabine Fiedler 117

Cultura del descarte = Throwaway culture = Wegwerfkultur?: Zur Terminologisierung eines nicht-fachsprachlichen Neologismus in der theologischen Fachsprache des 21. Jahrhunderts und die Problematik seiner Übersetzung am Beispiel von *Evangelii Gaudium*, *Laudato Si'* und *Fratelli Tutti*

Thomas Johnen 133

Teil 2: Wissenschafts- und Wirtschaftskommunikation

***Traduite de l'Anglois de Gilbert Burnet und Attribue a Mr. de St. Evremond*: Kommunikation über Wissen und Wissenschaft zwischen Frankreich, England und Deutschland im 18. Jahrhundert am Beispiel von Mscr.Dresd.k.276.g.**

Ralf Christoph 226

Vermittlung von Wissen oder Popularisierung von Einsichten – Erklärungstiefe in Beispielen von Online-Gesundheitskommunikation

Jan Engberg 250

Die Kundenkommunikation von Fluggesellschaften in den sozialen Medien im interkulturellen Vergleich: Das Beispiel der Facebookseiten von Air France und Austrian Airlines

Nadine Rentel 270

Teil 3: Innovative Ansätze zur Fremdsprachendidaktik

Handlungsorientierte Fremdsprachendidaktik: Überlegungen zu Inhaltsverzeichnissen in DaF-Lehrwerken

Liliia Bezugla 305

Empirische Studien in studentischen Abschlussarbeiten im Studienfach DaF/Z – Exemplarische Analyse typischer Fehler und (hochschul-)didaktische Empfehlungen

Almut Ketzer-Nöltge / Dorothea Spaniel-Weise 327

Der DaF-Unterricht in der Ukraine: Probleme und Perspektiven

Alla Paslawska 357

Innovative Learning Partners: Using an AI chatbot for French Language Acquisition in Business Administration

Thomas Tinnefeld 370

Zu den Autorinnen und Autoren dieses Bandes 406



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache

(ISSN 2700-5968)

<http://www.fh-zwickau.de/zwiksprache>

Nr. 1: Sabine Dieng-Weiß (2019): *Spanische Fachkräfte in der Krankenpflege in Deutschland: Erfahrungen und Erwartungen.*

ISBN: 978-3-946409-03-8; DOI: <https://doi.org/10.34806/q7yr-7c44>

<https://d-nb.info/1210446189/34>

Resumen en español.

Nr. 2: Julia Gelinski (2019): *Interkulturelle Erfahrungen deutscher Studierender in spanischen Unternehmen.*

ISBN: 978-3-946409-01-4; DOI: <https://doi.org/10.34806/rfv9-b177>

<http://d-nb.info/1216496854/34>

Resumen en español.

Nr. 3: Thomas Johnen (2019): *Nominale Anredeformen in Fernsehwahlduellen: ein multilingualer Vergleich.*

ISBN: 978-3-946409-02-1; DOI: <https://doi.org/10.34806/19wq-t276>

<https://d-nb.info/1210449269/34>

Resumo em português.

Nr. 4 Bao Trang Ngo (2021): *Integration der Vietnamesen in Ostdeutschland: Deutsche und vietnamesische Sichtweisen in qualitativen Interviews.*

ISBN: 978-3-946409-05-02; DOI: <https://doi.org/10.34806/x4gd-gm78>

<https://d-nb.info/123599273X/34> **Trình tượng trong tiếng việt.**

Nr. 5 Thomas Johnen/ Christopher Mattern/ Jasmin Wunderlich (red.) (2023): *Portugiesisch - Globale Sprache des 21. Jahrhunderts: Kulturen, Literaturen, Wissenschaft und Wirtschaft: Abstracts der Vorträge auf dem*



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache

(ISSN 2700-5968)

<http://www.fh-zwickau.de/zwiksprache>

15. Deutschen Lusitanistentag, 19.-23. September 2023, Westsächsische Hochschule Zwickau; Português - Língua global do século XXI: Culturas, Literaturas, Ciência e Economia; Caderno de resumos do 15º Congresso Alemão de Lusitanistas, 19 a 23 de setembro de 2023, Universidade de Ciências Aplicadas de Zwickau.

ISBN: 978-3-946409-08-3; DOI: <https://doi.org/10.34806/679p-3b04>;

<https://d-nb.info/1312838353>

- Nr. 6:** Thomas Johnen/ Liliane Santos/ Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.) (2025): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro.*

ISBN: 978-3-946409-07-6; DOI: <http://dx.doi.org/10.25656/01:32962>

<https://d-nb.info/1365023265/34> **Zusammenfassungen auf Deutsch**

- Nr. 7:** Carlos Roberto de Oliveira Lima/ Gabriel Silva Xavier Nascimento/ José Raimundo Rodrigues (Orgs.) (2025, no prelo/ im Druck): *Fontes para outras histórias da educação dos surdos.*

ISBN: 978-3-946409-09-0;

Abstracts in English; Zusammenfassungen auf Deutsch

- Nr 8:** Johnen, Thomas/ Rink-Neave, Thomas/ Wetzel, Emilia (eds.): *Theoretische und praktische Zugänge zur Wissenschafts- und Fachkommunikation und innovative Ansätze zur Fremdsprachendidaktik: Festschrift für Ines-Andrea Busch-Lauer zum 65. Geburtstag.*

ISBN: 978-3-946409-12-0; DOI: <https://doi.org/10.34806/9783946409120>

Abstracts in English; Zusammenfassungen auf Deutsch